

## El español coloquial en clase de E/LE. Actividades y consejos

DAVID GIMÉNEZ FOLQUÉS  
Universitat de València  
david.gimenez-folques@uv.es

**Resumen:** En clase de E/LE resulta fundamental, además de trabajar el léxico general, realizar un aporte del aspecto lexicológico coloquial, en cuanto a voces y locuciones fraseológicas que supongan para el alumno un conocimiento de este ámbito, que por otro lado resultará imprescindible en el empleo del español. En primer lugar, es importante que el profesor de E/LE conozca la definición exacta de lo que significa el «español coloquial». Una vez delimitado este concepto, el siguiente paso es el de elegir y emplear actividades que resulten significativas para sus destinatarios. De esta manera, se pretende ofrecer a los docentes de esta área herramientas en forma de consejos y actividades para que puedan llevar a cabo esta labor y enseñar al alumno la importancia de aprender el léxico coloquial en su vida diaria.

**Palabras clave:** español coloquial, lexicología coloquial, actividades E/LE.

### Colloquial Spanish in E/LE class. Activities and advice

**Abstract:** Colloquial Spanish is essential for students of Spanish as a foreign language, in order to acquire the colloquial lexicon of the Spanish language and use it in their daily lives. Firstly, it is very important that the teacher knows the exact definition of "colloquial Spanish". The next step is to know how to choose and use activities that are significant for their students. In this sense, we want to offer useful tools and activities that they can use to teach their students the importance of learning the colloquial lexicon.

**Keywords:** colloquial Spanish, colloquial lexicology, E/LE activities.

### 1. Introducción

Cuando planificamos, como docentes de E/LE, un curso de aprendizaje de español, una de las tareas que tenemos que integrar entre los contenidos es la del español coloquial, ya que dominar una lengua no significa únicamente hablar con corrección en su vertiente formal, sino en todos los registros que contiene. Una vez conocemos la relevancia de enseñar este registro a nuestros alumnos, tendremos que ser conscientes de sus entresijos para poder transmitir este conocimiento; aunque, como veremos, no será una tarea sencilla. En primer lugar, como docentes debemos dominar la definición de «español coloquial» y, por consiguiente, cuáles son sus limitaciones. Esto se debe a la polémica que se ha suscitado, como veremos en las secciones siguientes, en torno a esta variante lingüística y a su confusión con otros términos. Por ello, partiremos recogiendo las principales definiciones que se han dado sobre el español coloquial en la tradición hispánica.

Llegados a este punto, nuestra tarea no habrá acabado, ya que tendremos que pensar sobre qué variedad dialectal del español coloquial vamos a enseñar. Según Aleza

(2010), el español forma un ente heterogéneo con diferentes normas lingüísticas<sup>1</sup>, por lo tanto, estamos hablando de una lengua que cuenta con muchas variantes. Por esta misma razón, podemos encontrar muchas variantes, también, de español coloquial. En este sentido, resulta lícito que enseñemos a nuestros estudiantes una forma del español coloquial, pero tenemos que concienciarlos de que existe diversidad en el español coloquial, tanta como variedades lingüísticas existen, como podemos observar en las siguientes conversaciones:

- a. «-¿Cómo ha estado? - Pues ahí la llevo, con mucha chamba, ¿y tú pendejo? -Pues dos que tres de chamba, no me quejo, la neta» (México).
- b. «-Parce, estás muy jincho. No sea concha y levántese. Necesito que traiga ese televisor que aguanta muy bien en mi habitación» (Colombia).
- c. «-¡Habla pe causa! Bienvenido. ¡Asu madre!, que buena mica. Tú sí que te has vuelto pituco desde que vives en Europa (Perú)<sup>2</sup>.

En los ejemplos anteriores encontramos conversaciones pertenecientes al español coloquial de distintas zonas hispanohablantes. Estas conversaciones, si fueran reproducidas en zonas distintas de las originarias, probablemente, crearían confusión y falta de entendimiento. Sin embargo, si enseñamos a nuestros alumnos la existencia de esta complejidad, evitaremos que piensen que el español coloquial que han aprendido en clase es general y único en el entorno panhispánico y, por lo tanto, si cambian de país, aunque la lengua sea la misma, tendrán que aprender de nuevo el español coloquial de la zona de destino.

Posteriormente, cuando ya hemos enseñado este apartado teórico, en cuanto a definición y dialectología se refiere, ya podemos mostrar a nuestros alumnos recursos y actividades que les resulten útiles para asimilar este registro de la lengua. Intentaremos huir de las típicas actividades de memorización de listados de voces y fraseología, por lo que introduciremos en el aula actividades dinámicas y lúdicas, en lo posible. De otro modo, el alumno aprenderá algunas voces coloquiales que, con el tiempo, seguramente olvide. Estos conceptos, tanto teóricos como prácticos, los podemos enseñar desde niveles iniciales, por lo que no es necesario que esperemos a niveles intermedios, como recoge el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006), que empieza a hablar de contenidos coloquiales en estos niveles.

## 2. El concepto de «español coloquial»

Como hemos señalado anteriormente, en primer lugar, resulta fundamental transmitir a nuestros alumnos la complejidad que hay alrededor del término «español coloquial». Como señala Briz (1996), en la tradición hispánica podemos encontrar muchas confusiones en cuanto a la definición de este registro lingüístico. Entre estos puntos discordantes podemos encontrar confusiones del término «coloquial» con otros conceptos como «vulgar», «conversacional», «local», «informal», «familiar» o «popular». Estos términos no se podrían considerar exactamente sinónimos, ni podrían ser intercambiables en todos los contextos por alguna de estas definiciones. Afirmamos

---

<sup>1</sup> Dentro de lo que entendemos como contexto panhispánico, donde, por ejemplo, el español de América cuenta con un gran peso por su mayor número de hablantes.

<sup>2</sup> Disponible en <http://matadornetwork.com/es/guia-de-expresiones-peruanas-e-iberoamericanas-una-conversacion-con-willy/>

esto porque el registro coloquial puede ser escrito, quedar fuera de la familia y amigos o no pertenecer al ámbito vulgar. Somos conscientes, además, de que no se puede relacionar al español coloquial «exclusivamente a un hecho léxico o fraseológico, a lo idiomático», como también indica Briz (1996: 12), ya que, como vemos en García (2015), los recursos coloquiales son observables en todos los niveles de la lengua. Aunque es cierto que, en la parte práctica de este trabajo, únicamente nos centramos en el contexto lexicológico por ser uno de los niveles lingüísticos más prolíficos en cuanto a recursos y actividades.

Una vez que hemos arrojado un poco de luz sobre la confusión que hay alrededor de este registro, podemos acudir a su propia definición; en este sentido, Vigara (2005: 35) define el español coloquial como «el empleo común que hacen de un determinado sistema lingüístico los hablantes de una determinada sociedad en sus actos cotidianos de comunicación». Briz (1996: 29), que lo define como «registro, nivel de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación», señala las características que lo delimitan para que pueda ser considerado como tal:

- no es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo, medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
- no es uniforme, ya que varía según las características dialectales y sociolectales de los usuarios [...]
- refleja un sistema de expresión que, más que simplificación del registro formal o del uso escrito, es la continuación y desarrollo del modo pragmático de la comunicación humana.
- además de ser oral y de que pueda reflejarse o manifestarse en el texto escrito, está marcado con rasgos como el de la cotidianidad, informalidad y espontaneidad, entendido este último como ausencia de planificación.
- aparece en varios tipos de discurso, si bien es en la conversación, como uso más auténtico del lenguaje, donde también más auténticamente se manifiesta esta modalidad lingüística y, por tanto, el lugar más adecuado para comenzar su estudio.

Además de los trabajos señalados anteriormente, podemos observar otros que tratan la definición y delimitación de este registro en español, tal como es el caso de (Briz 1999, 2002; Cano 2002; López 2007 o Garriga 2008). Con la extracción y posterior transmisión de los elementos básicos de estos trabajos, por parte del profesor, el alumno conocerá con exactitud de qué hablamos cuando hacemos referencia al término de «español coloquial» y, por otro lado, podrá evitar confusiones con otros fenómenos lingüísticos.

### **3. Recursos útiles para el aula**

El siguiente paso de aprendizaje en el aula es el de dotar a los estudiantes de recursos válidos para aprender, recordar e indagar sobre el español coloquial. Hay multitud de materiales tanto en internet como en papel; es por ello que hemos tenido que realizar una selección de entre todos ellos<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Cabe señalar que de estos recursos, los que hacen referencia a corpus deberán ser trabajados con más exhaustividad por parte del profesor antes de llevarlos al aula, y entonces sí, a partir de este material preparar actividades para los alumnos como las que señalamos en la sección siguiente.

### 3.1. Corpus 2.0 del Grupo Valesco<sup>4</sup>

El Grupo Valesco de la *Universitat de València*, originario del Departamento de Filología Española, ha creado un corpus digitalizado gratuito del español coloquial. En este corpus se pueden realizar búsquedas por conversaciones, intervenciones, grupos entonativos o palabras, fragmentados de la siguiente manera:

- 46 conversaciones
- 12.976 intervenciones
- 29.205 grupos de entonación
- 120.246 palabras.



Id	Número de hablantes	Año	Duración (minutos)	Tema	
0001	2	1989	31	trabajo, ocio, ideología	...Consultar(553)
0002	9	1989	46	el contestador automático, el sexo, la recuperación escolar, el fútbol, la mili	...Consultar(297)
0003	5	1994	10	noticias,fútbol,familia,amistades	...Consultar(202)
0004	5	1994	3	noticias,fútbol,familia,amistades	...Consultar(75)
0005	5	1994	30	comida familiar, críticas juventud, zapatillas	...Consultar(240)
0006	2	1994	10	relaciones familiares, regalo de cumpleaños	...Consultar(227)
0007	7	1994	5	becas,fin de semana,universidad privada	...Consultar(108)

Figura 1. Imagen del corpus 2.0 del Grupo Valesco<sup>5</sup>

En este corpus podremos realizar una lectura completa de las transcripciones que, a su vez, pueden ser descargadas en diferentes formatos como *Word*, *Excel* o *XML*.

### 3. 2. Recursos de Victoriano Gaviño Rodríguez<sup>6</sup>

En la página web de Victoriano Gaviño Rodríguez podemos encontrar actividades dinámicas, visuales y muy didácticas, divididas en las siguientes secciones:

- Diccionario del español coloquial
- Diccionario de gestos españoles
- Recursos didácticos
- Otros materiales

<sup>4</sup> Disponible en <http://www.valesco.es/>

<sup>5</sup> Imagen extraída de <http://www.valesco.es/?q=es/conversaciones>

<sup>6</sup> Disponible en <http://www.coloquial.es/es/>

En el apartado del «Diccionario del español coloquial» podemos encontrar una recopilación de voces coloquiales ordenadas alfabéticamente. Este diccionario cuenta con un motor de búsqueda, la recopilación e inclusión periódica de entradas en el diccionario, definiciones para las entradas, ejemplos de uso de entradas en enunciados transcritos junto con archivos orales, además de la traducción de lemas y expresiones a otras lenguas.

En segundo lugar, el «Diccionario de gestos españoles» supone una recopilación gráfica de los gestos más usuales en el ámbito peninsular español. Estos gráficos suelen ir acompañados de un recurso audiovisual y una transcripción que funciona como ejemplo de cada gesto.



Figura 2. Imagen del Diccionario de gestos españoles<sup>7</sup>

Finalmente, en el apartado de «recursos didácticos» encontramos ejercicios sobre tendencias fonéticas, léxicas, sintácticas y sobre estrategias conversacionales en un contexto coloquial. Estos recursos didácticos están basados en Gaviño (2008), obra que se puede consultar para encontrar más actividades de la misma temática.

### 3.3. Corpus del PRESEEA<sup>8</sup>

Resulta imprescindible, también, el *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (PRESEEA) que contiene un macrocorpus de referencia en el ámbito panhispánico en su variedad geográfica y social. Este corpus se ha recopilado prestando atención a la heterogeneidad sociolingüística de las variantes del español.

El proyecto reúne 40 equipos de investigación sociolingüística y representa un banco de materiales con fines educativos y tecnológicos para poder analizar el español coloquial en las diferentes variantes del español. En Moreno (2010: 385) podemos observar las principales características de este corpus panhispánico:

La intención de PRESEEA es reunir un gran corpus oral, técnicamente adecuado y sociolingüísticamente representativo de una amplia muestra de ciudades de todo el mundo hispánico. La intención es que este corpus de lengua hablada se convierta en uno de los de mayor tamaño del español. Asimismo PRESEEA aspira a que sus materiales de lengua

<sup>7</sup> Imagen extraída de <http://www.coloquial.es/es/diccionario-de-gestos-espanoles/2-dos-manos/>

<sup>8</sup> Disponible en <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>

hablada permitan realizar estudios desde perspectivas muy diferentes, interesando a especialistas de distintos campos: dialectólogos y sociolingüistas, fonetistas, gramáticos, analistas de la conversación, analistas del discurso, pragmáticos o etnolingüistas.

Figura 3. Imagen del buscador del PRESEEA<sup>9</sup>

Según señala el mismo autor, en el año 2010 el corpus ya contaba con más de 100.000 palabras pertenecientes al mundo hispanico. Este número ha crecido en los últimos años, debido a que el corpus es dinámico y continúa recibiendo la aportación e investigación de los grupos de trabajo asociados.

#### 4. Actividades y consejos

Una vez disponemos de fuentes suficientes para recopilar, como docentes, nuestro material de español coloquial, tenemos que plantearnos en qué forma lo queremos llevar al aula. Como hemos comentado desde el inicio, tenemos que evitar el estudio meramente memorístico por parte del estudiante, con lo cual, tendremos que buscar actividades que lleguen a motivar al alumno y que mejore su proceso de asimilación.

El material para estudiar este fenómeno puede ser tanto oral como escrito, digital o en papel y se adaptará según las necesidades y el nivel de nuestros alumnos. Sin duda, las actividades integrativas resultarán muy útiles en el proceso de aprendizaje de los estudiantes.


##### 4.1. Ejemplo de material escrito

En cuanto al material escrito, aportamos un ejemplo perteneciente a nuestro material de trabajo por contextos, es decir, textos coloquiales con huecos que deberán ser completados por los alumnos, con fraseología perteneciente a este registro. Podemos realizar una selección con fraseología de uso frecuente en la zona dialectal que hayamos elegido enseñar:

<sup>9</sup> Disponible en <http://preseea.linguas.net/Corpus.aspx>

FRASES HECHAS CON LA "F", "H", "I", "L", "M" Y "N"


A partir de estas frases hechas completa las frases:

Flechazo 


Hagas el duro

ido la olla (írsele a alguien la olla)

Ha Jugado todo a una carta

La cabra siempre tira al monte 

Llevan como el perro y el gato

Maté dos pájaros de un tiro 

Has metido la pata

Morder la lengua

No tienen pelos en la lengua

a) Siempre están enfadados. Se \_\_\_\_\_

b) Cuando fui a Londres visité a mis amigos y además disfruté de la ciudad \_\_\_\_\_

c) Lucía ha tenido un \_\_\_\_\_ con ese chico. Lo vio en la discoteca y se enamoró de él.

d) Juan está loco, lleva camiseta de manga corta en invierno. Se le \_\_\_\_\_

e) \_\_\_\_\_, Luis y Alberto hablan sin pensar en lo que dicen.

f) Me tengo que \_\_\_\_\_. Porque si digo lo que pienso no volveremos a ser amigos.

g) Creo que tú \_\_\_\_\_. Has contado a la gente que María estaba embarazada y ella no quería que se supiera.

h) No te \_\_\_\_\_. Si tienes ganas de llorar, puedes hacerlo.

i) Ahora que Pepe tiene novia, cuando sale a la discoteca intenta no mirar a las otras chicas, pero aunque lo intenta \_\_\_\_\_. Le gustan mucho.

j) Se ha estudiado solo un tema para el examen. Se lo \_\_\_\_\_

*Figura 4. Ejemplo de ficha fraseológica<sup>10</sup>*

En este caso, la fraseología pertenece al ámbito peninsular, como podemos observar en la figura 4. El alumno, por intuición, deberá completar la ficha y, posteriormente, con ayuda del contexto intentará descubrir el significado de la frase. Si el resultado es erróneo, será el profesor el que ayude a sus estudiantes a encontrar el significado correcto.

Como hemos señalado, esta ficha pertenece a un conjunto de fichas con textos coloquiales, ordenadas alfabéticamente mediante la fraseología seleccionada. Es imposible conseguir que los alumnos memoricen toda la fraseología perteneciente a una zona dialectal, pero sí podemos conseguir que lleguen a dominar aquellas más frecuentes.

<sup>10</sup> Ficha creada por el autor.

## 4.2. Ejemplo de material audiovisual

También resulta muy útil el material audiovisual, en concreto la proyección de vídeos, películas o documentales, seleccionados previamente por el profesor, ya que buscamos un alto contenido coloquial para realizar un trabajo léxico posterior.

FICHAS LÉXICAS		
LÉXICO (LUGARES COMUNES)		
PALABRA	SIGNIFICADO	FRASE
Che		
Mango		
Nombrar a dedo		
Mover un pelo		
Faso		
Joda		
Dar bronca		
Milicos		
Hacer huevo		
Hablar al pedo		
Huevada		
Departamento		
Fletar		
Pitada		
Abrirse		
Chacra		
Guacho/a		
Cabeza dura		

Figura 5. Ejemplo de ficha lexicográfica<sup>11</sup>

La ficha anterior pertenece a la proyección de la película argentina *Lugares comunes*. En primer lugar, proyectaremos parte de la película hasta haber completado las voces de la ficha. En segundo lugar, pediremos a nuestros alumnos que, a medida que vayan escuchando las voces en la proyección, vayan completando la columna de «contexto». Una vez acabado el vídeo, pedimos a nuestros estudiantes que completen el apartado de «significado», en principio sin diccionario y de una manera intuitiva.

En niveles iniciales necesitaremos incluir subtítulos en las proyecciones, ya que de otra manera el trabajo no será efectivo y a los alumnos les resultará muy complicado localizar las voces. En niveles más avanzados podemos empezar a trabajar directamente sin subtítulos, aunque seguramente también necesitarán la ayuda del profesor para completar el significado de las voces.

## 4.3. Otros materiales

A continuación incluimos un pequeño listado de páginas web que incluyen actividades ya realizadas para trabajar el español coloquial:

- *Todo E/LE*<sup>12</sup>: actividades e información para profesores especialistas en el español como lengua extranjera. Este grupo de trabajo incluye una gran cantidad de material en el que no nos resultará difícil encontrar trabajos sobre el español coloquial.

<sup>11</sup> Ficha creada por el autor

<sup>12</sup> [http://www.todoele.net/matpag/PagMateria\\_list.asp?s\\_keyword=coloquial&s\\_categoria=](http://www.todoele.net/matpag/PagMateria_list.asp?s_keyword=coloquial&s_categoria=)



- *RutaEle*<sup>13</sup>: página especializada en el español como lengua extranjera que ocupa un espacio para el español coloquial con actividades, textos y consejos dirigidos a estudiantes de todos los niveles.
- *Aveteca*<sup>14</sup>: contiene un archivo de actividades pertenecientes al aula virtual del Instituto Cervantes. Resulta una página dinámica que periódicamente incluye nuevas actividades clasificadas según los distintos niveles. Simplemente tendremos que incluir en el buscador el término «coloquial» para encontrar todas las actividades de este ámbito.

## 5. Conclusiones

Como hemos visto, el español coloquial representa una variedad lingüística que hay que tener en cuenta en clase de español como lengua extranjera. En el presente trabajo hemos hablado sobre la responsabilidad que tiene el docente de, en primer lugar, tener los conocimientos teóricos apropiados sobre los rasgos que conforman esta variedad y, en segundo lugar, además de transmitir este fenómeno a sus alumnos, debe hacerlo de una manera dinámica e innovadora.

Finalmente, no resulta menos relevante seleccionar qué variante del español vamos a trabajar en clase. En los ejemplos que hemos aportado, tanto en recursos como en actividades, vemos que según la pertenencia a una zona panhispánica u otra los usos lingüísticos pueden variar. Incidimos en que es imposible enseñar todas las variantes de español coloquial en el mundo hispánico, pero sí debemos dar a conocer a nuestros alumnos la existencia de esta realidad tan heterogénea.

## Bibliografía:

- Aleza, M. (coord.) (2010). *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat de València.
- Briz, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- Briz Gómez, A. (1999). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- Briz, A. (2002). «El léxico coloquial en la conversación». *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, vol. 31, pp. 10-21.
- Cano, R. (2002). «El español coloquial: enfoques y perspectivas de análisis» en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. (coords. M.<sup>a</sup> T. Echenique y J. P. Sánchez). Madrid: Gredos, pp. 279-284.
- García, J. (2015). «Teoría y práctica del español coloquial en el aula de ELE». *RedELE* vol. 27, pp. 2-27.
- Garriga, C. (2008). «El registro coloquial en los diccionarios de la Real Academia Española» en *Perspectivas de la lexicografía del español en el siglo XXI* (Eds. A. Nomdedéu y E. Sánchez). Nápoles: Il Torcoliere, pp. 13-37.
- Gaviño Rodríguez, V. (2008). *Español coloquial. Pragmática de lo cotidiano*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

<sup>13</sup> <http://www.rutaele.es/comecocos-5/registro-coloquial/>

<sup>14</sup> [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades\\_ave/aveteca.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm)

- López, A. (2007). «El concepto de *español coloquial*. Vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio». *Oralia*, vol. 10, pp. 161-192.
- Moreno, Francisco (2010). «Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América». *Revista Española de Lingüística (RSEL)*, vol. 36, pp. 385-391.
- Vigara, A. M. (2005 [1992]). *Morfosintaxis del español coloquial*. Madrid: Gredos.